

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 1.

Vydána dne 11. ledna 1947.

Cena Kčs 1.—.

OBSAH:

- (1. a 2.) 1. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Spojených států brazilských, podepsaná v Rio de Janeiro dne 16. října 1946. —
2. Vyhláška, kterou se opravuje tisková chyba v zákoně ze dne 20. prosince 1946, č. 249 Sb., o zatímní úpravě finančního hospodářství svazků územní samosprávy a některých jiných osob veřejného práva.

1.

Vládní vyhláška

ze dne 22. listopadu 1946.

kteřou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Spojených států brazilských, podepsaná v Rio de Janeiro dne 16. října 1946.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, v prozatímní platnost s účinností ode dne 15. listopadu 1946 připojená obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Spojených států brazilských, podepsaná v Rio de Janeiro dne 16. října 1946.

Gottwald v. r.

(Překlad.)

Obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Spojených států brazilských.

President republiky Československé a president republiky Spojených států brazilských, prodechnuti společnou snahou upevniti a rozvíjeti hospodářské styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se uzavřít obchodní smlouvu a za tím účelem jmenovali svými zplnomocněnci:

President republiky Československé p. Vladimíra Kheka, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé;

Traité de commerce entre la république Tchécoslovaque et la république des États Unis du Brésil.

Le Président de la République Tchécoslovaque et le Président de la République des États Unis du Brésil, également désireux de consolider et de développer les relations économiques entre les deux pays, ont résolu de conclure un Traité de Commerce et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République Tchécoslovaque, Monsieur Vladimír Khék, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque;

President republiky Spojených států brazilských p. Samuela de Souza Leão Gracie, ministra ad interim zahraničních věcí republiky Spojených států brazilských,

kterí, vyměnivše si své plné moci, které byly shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek I.

Republika Československá a republika Spojených států brazilských shodují se v tom, že si budou vzájemně poskytovat bezpodmínečné a neomezené nakládání podle doložky nejvyšších výhod ve všem, co se týká cel a všech vedlejších dávek, způsobu vybírání cel, jakož i předpisů, formalit a poplatků, jimž by mohly býti podrobeny celní úkony.

Článek II.

Produkty přírodní nebo výrobky, pocházející z území jedné nebo druhé z vysokých smluvních stran, nebudou ve vztazích shora uvedených podrobeny cům, dávkám nebo poplatkům jiným nebo vyšším, ani předpisům a formalitám jiným nebo tíživějším, nežli jsou ty, kterým jsou nebo budou podrobeny produkty stejného druhu, pocházející z kteréhokoli třetího státu.

Článek III.

Produkty přírodní nebo výrobky, vyvážené z území jedné z vysokých smluvních stran na území druhé strany, nebudou v žádném případě podrobeny v těchto vztazích cům, dávkám nebo poplatkům jiným nebo vyšším, ani předpisům a formalitám tíživějším, nežli jsou ty, kterým jsou nebo budou podrobeny produkty stejného druhu, vyvážené na území kteréhokoli třetího státu.

Článek IV.

Všechny výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež byly nebo budou ve shora uvedených případech poskytnuty jednou z vysokých smluvních stran produktům přírodním nebo výrobkům, pocházejícím z území kteréhokoli jiného státu, budou ihned a bez kompensace poskytnuty produktům téhož druhu, pocházejícím z území druhé vysoké smluvní strany nebo dováženým na území této smluvní strany.

Le Président de la République des États Unis du Brésil, Monsieur Samuel de Souza Leão Gracie, Ministre, ad interim, des Relations Extérieures des États Unis du Brésil,

lesquels après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

La République Tchecoslovaque et la République des États Unis du Brésil conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations du dédouanement pourraient être soumises.

Article II.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

Article III.

Les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Article IV.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Hautes Parties Contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Haute Partie Contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

Článek V.

Ze závazků uvedených v této smlouvě jsou však vyňaty výhody poskytované v přítomnosti nebo výhody, které by mohly být později poskytnuty jednou z vysokých smluvních stran sousedním státům za účelem usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody, vyplývající z celní unie, která bude případně uzavřena v budoucnu jednou z vysokých smluvních stran.

Článek VI.

Vzájemné bezpodmínečné a neomezené nakládání podle zásady nejvyšších výhod bude se týkati také námořní plavby.

Článek VII.

Produkty přírodní nebo výrobky, pocházející z území jedné z vysokých smluvních stran, nebudou na území druhé strany v žádném případě podrobeny vnitřním daním a dávkám, týkajícím se prodeje, dopravy a spotřeby, vyšším nebo tíživějším nežli jsou ty, kterým jsou nebo budou podrobeny produkty téhož druhu, pocházející z kteréhokoliv třetího státu.

Článek VIII.

Produkty přírodní nebo výrobky, pocházející z území jedné z vysokých smluvních stran a provázené územím druhé strany, nebudou podrobeny žádné dani, dávce nebo omezením jiným nežli těm, jimž podléhají produkty přírodní nebo výrobky, pocházející z kteréhokoliv jiného státu. Totéž bude platiti i pro různé výlohy, týkající se průvozu, jako jsou výlohy za uskladnění, používání jeřábů, výlohy za dopravu železniční nebo říční, poplatky statistické a podobné.

Článek IX.

Aby byl prokázán původ dováženého zboží, příslušné úřady obou vysokých smluvních stran budou dbáti toho, aby toto zboží bylo doprovázeno „osvědčením původu“, vydaným nebo vidovaným bezplatně úřady nebo organizacemi, určenými k tomu dovázejícím státem. Příslušné úřady obou vysokých smluvních stran se dohodnou o vhodnosti a o způsobu vydávání těchto osvědčení.

Article V.

Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés au présent Traité, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par une des Hautes Parties Contractantes à d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une Union douanière qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article VI.

Le traitement réciproque, inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée sera accordé également en ce qui concerne la navigation maritime.

Article VII.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront en aucun cas assujettis, dans le territoire de l'autre Partie, à des droits et taxes internes concernant la vente, le transport et la consommation, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

Article VIII.

Les produits naturels ou fabriqués originaires d'une des Hautes Parties Contractantes et se trouvant en transit par le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis à aucun impôt, taxe ou restriction autre que ceux auxquels sont soumis les produits naturels ou fabriqués provenant d'un autre pays quelconque. Le même s'appliquera aux différents frais concernant le transit, tels que l'emménagement, le gruage, les frais de transport ferroviaire ou fluvial, les droits de statistique et similaires.

Article IX.

Afin de certifier l'origine des marchandises importées, les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes veilleront à ce que ces marchandises soient accompagnés d'un « certificat d'origine » émis ou visé gratuitement par les autorités ou organisations à cette fin désignées par le pays importateur. Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes se mettront d'accord sur l'opportunité et la forme de l'émission des certificats d'origine susmentionnés.

Článek X.

Tato smlouva bude ratifikována podle zákonůch ustanovení každé z vysokých smluvních stran. Smlouva vstoupí v platnost na dobu dvou let ode dne výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Praze co nejdříve. Obě vysoké smluvní strany se však shodují v tom, že smlouvu uvedou v prozatímní platnost, počínajíc dnem 15. listopadu 1946. Po uplynutí dvou let smlouva zůstane v platnosti jakožto mlčky obnovená, může však být každou z vysokých smluvních stran kdykoliv vypovězena oznámením, učiněným šest měsíců předem.

Čemuž na svědomí příslušní plnomocníci podepsali tuto smlouvu, vyhotovenou ve dvou exemplářích ve francouzské řeči, a přitiskli na ni své pečeti.

V Rio de Janeiro dne 16. října 1946.

VLAD. KHEK v. r.

S. DE SOUZA LEÃO GRACIE v. r.

Article X.

Le présent Traité sera ratifié d'accord avec la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes. Il entrera en vigueur pour une période de deux ans après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Prague, aussitôt que possible. Toutefois, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de le mettre en application dès le quinze novembre 1946, à titre provisoire. A l'expiration du délai de deux ans, ce Traité restera en vigueur par voie de tacite reconduction, pouvant être dénoncé à tout moment par une des deux Hautes Parties Contractantes moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en deux exemplaires en langue française et y ont apposé leurs sceaux.

Rio de Janeiro, le 16 octobre 1946.

L. S. VLAD. KHEK m. p.

L. S. S. DE SOUZA LEÃO GRACIE m. p.

2.

**Vyhláška ministra vnitra
ze dne 9. ledna 1947,**

kterou se opravuje tisková chyba v zákoně ze dne 20. prosince 1946, č. 249 Sb., o zatímní úpravě finančního hospodářství svazků územní samosprávy a některých jiných osob veřejného práva.

V zákoně ze dne 20. prosince 1946, č. 249 Sb., se opravuje v § 5, odst. 1, písm. d) označení berního roku „1937“ na „1945“.

Nosek v. r.